

بسم الله الرحمن الرحيم

داستان های کوتاه دو زبانه

(فارسی-ترکی استانبولی)

İki Dilli (Farsça Türkçe)
KISA ÖYKÜLER

Derleme ve Tercüme: Siyavuş kambernejat moganlu

ترجمه: سیاوش قنبرنژاد مغانلو



انتشارات سحرپار

بهار ۱۳۹۵

سرشناسه	قنبرنژادمغانلو، سیاوش، ۱۳۵۹ -
عنوان و نام پدیدآور	داستان‌های کوتاه دو زبانه (فارسی- ترکی استانبولی) = İki Dilli (Farsça Türkçe) / KISA ÖYKÜLER / گردآوری و ترجمه سیاوش قنبرنژادمغانلو.
مشخصات نشر	تهران: انتشارات شریانی، ۱۳۹۵.
مشخصات ظاهری	۱۰۲ ص:؛ ۲۱/۵×۱۴/۵ س.م.
شابک	۱۲۰۰۰۰ ریال 978-600-94751-9-3 :
وضعیت فهرست نویسی	فیبا
ادداشت	فارسی- ترکی.
یادداشت	واژه‌نامه.
موضوع	زبان ترکی -- راهنمای آموزشی
موضوع	زبان ترکی -- مکالمه و جمله سازی -- فارسی
موضوع	زبان ترکی -- کتاب‌های درسی برای خارجیان -- فارسی
موضوع	داستان‌های کوتاه ترکی -- ترکیه
موضوع	داستان‌های کوتاه فارسی -- قرن ۱۴
رده بندی کنگره	PL ۲۵ ۲ ۹۳۸۵ ۱۳۹۵
رده بندی دیویی	۹۴ ۳۵۸۶
شماره کتابشناسی ملی	۴۱۷۱۲۷۲ :

داستان‌های کوتاه دو زبانه (فارسی- ترکی استانبولی)

سیاوش قنبرنژاد مغانلو

ناشر: انتشارات شریانی

صفحه‌آرایی: آتلیه طرح نگار پارسی (nparsi@yahoo.com)

ناظر فنی چاپ: لیلا زارعی

تیراژ: ۱۰۰۰ جلد

نوبت چاپ: اول - بهار ۱۳۹۵

بهاء: ۱۲۰۰۰۰ ریال

ISBN: 978-600-94751-9-3

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۹۴۷۵۱-۹-۳

نشانی انتشارات: تهران، خیابان انقلاب اسلامی، خیابان منیری جاوید (اردیبهشت)، بن بست

مبین شماره ع واحد ۵ ۶۶۴۷۵۰۵۳ و ۶۶۴۷۸۲۳۶

فروشگاه اینترنتی: www.shpub.ir

پیشگفتار

با توجه به توسعه و افزایش همکاری‌های دو جانبه بین کشورهای ایران و ترکیه، دو کشوری که دارای اشتراکات تاریخی و فرهنگی زیادی هستند، خوشبختانه میزان علاقه‌مندان به یادگیری زبان ترکی استانبولی در داخل ایران افزایش یافته است. به همین دلیل افزایش ابزارهای آموزشی مربوطه نیز ضروری به نظر می‌رسد؛ لذا در آن شدیم تا داستان‌ها و حکایات کوتاه از زبان ترکی استانبولی را به زبان فارسی به صورت دو زبانه ترجمه کنیم تا خواننده ضمن آشنایی با کلمات و اصطلاحات ترکی استانبولی در عین حال با ادبیات آن کشور نیز آشنایی پیدا کند. امید است در این راه موفق بوده باشیم.

بیاضوش قنبرلو

فروردین ماه ۱۳۹۴

مقدمه

در کتاب حاضر تلاش شده ترجمه داستان‌ها به گونه‌ای باشد که ضمن ترجمه کلمه به کلمه، مخاطب نیز با متن روان و قابل فهمی روبرو باشد لذا در برخی موارد تغییراتی اندکی در ترجمه نسبت به متن اصلی برای درک بهتر مخاطب صورت گرفته است. در پایان هر داستان نیز مهمترین کلمات مورد ترجمه قرار گرفته اند؛ مسلماً ترجمه همه کلمات ممکن نبود و لیکن تلاش شده کلمات کلیدی داستان و کلماتی که مختص زبان ترکی استانبولی است مورد ترجمه قرار بگیرند.

هدف از ترجمه این کتاب کمک به توسعه فرهنگ دو جانبه کشورهای ایران و ترکیه و در عین حال اضافه کردن منابعی دیگر برای آموزش ساده و روان زبان ترکی استانبولی به منابع موجود نسبتاً اندک در این زمینه است. امید است با توجه به اینکه این کتاب را این کار اینجانب در این زمینه است مخاطب عزیز و فرهیخته ایرادات احتمالی را با دیده گذشت نگریسته و جهت رفع آن‌ها در چاپ‌های بعدی اصلاحات، پیشنهادات و هر گونه نظرات تکمیلی را به آدرس siavashqm@yahoo.com ایمیل نمایند.

سیاوش قنبرنژاد

فروردین ماه ۱۳۹۵

فهرست

- ۱۱ Anadolu ve Çin Efsaneleri؛ نقاشان چین و آناتولی
- ۱۴ Anne Kalbi؛ قلب مادر
- ۱۷ Antikacı؛ عتیقه چی
- ۲۳ Arslan Postunda Bir Eşek؛ خر در پوستین شیر
- ۲۵ Asker؛ سرباز
- ۲۶ Bağcının Zekası؛ ذکاوت باغدار
- ۲۹ Balon؛ بادکنک
- ۳۲ Bebek؛ بچه
- ۳۵ Bir Taşta İki Kuş؛ یک تیر با دو نشان
- ۳۷ Çorap؛ جوراب
- ۳۸ Söz؛ قول
- ۳۹ Dahası Var؛ باز هم هست
- ۴۰ Derviş Evi؛ خانه درویش
- ۴۲ Devenin Gerdanlığı؛ گردنبند شتر
- ۴۴ Doğru Söylersen؛ اگر راست بگی
- ۴۶ Ekmekle Buz؛ نان و یخ

۴۷.....	Eski Bir İbrani Hikayesi؛ یک حکایت قدیمی عبرانی
۵۱.....	Gece Gündüz؛ شب و روز
۵۴.....	Geleceğini biliyordum!!!؛ می دانستم می آیی.
۵۷.....	Herkesi Tanıyan Kadın؛ زنی که همه را میشناخت.
۶۰.....	Hesaba Bak؛ حساب کن
۶۲.....	Hiç Şüphe Yok؛ هیچ شک نیست.
۶۴.....	Hoşgeldim؛ خوش اومده
۶۶.....	İlim Mi Servet Mi؛ علم بهتر است یا ثروت؟
۶۸.....	İnşâ Allahu De...؛ بگو انشاءالله
۷۰.....	İnek ve Tavşan؛ سگ و خرگوش
۷۴.....	Küçük Kızın Armağanı؛ هدیه دختر کوچک
۷۷.....	Lakap؛ لقب
۷۸.....	Melek؛ فرشته
۸۲.....	Mezar taşı Yazısı؛ نوشته سنگ قبر
۸۳.....	Müneccimin Fali؛ فال منجم
۸۴.....	Ne Oldu؟؛ چه شد؟
۸۶.....	Neden Para Vereyim؟؛ چرا پول بدهم؟
۸۸.....	Önemli Olan Vermektir؛ مهم بخشیدن است
۹۰.....	Paranın Alamadığı؛ چیزی که پول نمیتواند بخرد
۹۳.....	Seytanla Adamın Konuşması؛ صحبت شیطان با انسان
۹۶.....	Vücut-i Şerifiniz؛ وجود شریف شما
۹۷.....	Yağmur Duası؛ دعای باران
۹۹.....	Ziyafet؛ مهمانی